

Nivel A.2.1.

1. f el-kulliyja, fīn kāyen el-Ṣassās “en la Facultad, en la conserjería”

Ṭāleb: *šbāḥ el-xēṛ, es-sālām ḡlīkum*

Ṣassās: *šbāḥ el-xēṛ, u ḡlīkum es-sālām. ḡwāš _____ ?*

Ṭāleb: *āna kā-nqalleb _____ l-ūstād Dukkāli / el-prof Dukkāli*

Ṣassās: *dāba ṛāḥ _____ yqarṛi*

Ṭāleb: *ḡ_____ naqḡar nšūfu? / ḡwoqtāš nqadd nšūfu?*

Ṣassās: *_____ āṛbḡa dyāl / d el-ḡšiyja*

Ṭāleb: *ḡ_____ kāyen _____ dyālu?*

Ṣassās: *ḡādi / ḡād / ḡa _____ ed-drūž ḡatta _____ el-luwwla. qbāltek ḡād telqa _____ d el-ḡāṛābiyya. _____ ḡādi ygūlu līk er-rāqām / en-nemra d el-bīrō dyālu*

Ṭāleb: *ḡu taqḡar _____ ma zāl / ḡāwd tāni _____ huwwa et-tawqīt _____?*

Ṣassās: *wāxxa, _____ mḡa t-tmānya w ṛbaḡ dyāl / d eš-šbāḥ u _____ mḡa t-tesḡūd d el-ḡšiyja*

Ṭāleb: *ḡu fīn kāyna?*

Ṣassās: *_____ texrež men hād el-bāḡīmā / hād el-ḡimāra w ḡādi taqḡaḡ _____ . ḡa telqa wāḡhed el-ḡimāra w hiyya hādīk*

Ṭāleb: *ḡu fīn kāyna _____? ṛāni _____ netqayyed f el-kulliyja*

Ṣassās: *xaššak dži / taržaḡ _____ ž-žāya. et-tāqiyid ḡa yibda nhār et-tnīn w et-tawqīt men _____ d eš-šbāḥ ḡatta _____*

Ṭāleb: *šukran bezzāf ḡla _____ ši*

Ṣassās: *la šukran ḡla _____ / ḡla wāžib / el-ḡafu*

2. *Mōḥammed ḡād ki wṣal l Sbānya* “Mohammed acaba de llegar a España”

Mōḥammed __ __ *wṣal l Sbānya f* _____ *Tānža. xaṣṣu* _____ *ydūz f el-konṭrōl /*
et-taqlāb dyāl el-būlīs w ḡād ydūz ḡand _____

el-būlīsī: *ṣbāḥ el-xēr!*

Mōḥammed: *ṣbāḥ el-xēr!*

el-būlīsī: *ḥ_____ žāy?*

Mōḥammed: *ḡād ki* _____ *men Tānža f el-bāṭo* _____ *kā-ysemmīwh «el-Manṣūr»*

el-būlīsī: _____ *l-paspor dyālek u l-ūrāq / l-ūrāq d el-xadma / ruxsat eš-šḡul (f Sbānya)*

Mōḥammed: *āna ḡandi l-paspor u ḡandi* _____ *el xadma / l-ūrāq d el-xadma*

el-būlīsī: *ḥ_____ nšūf l-ūrāq!*

Mōḥammed: *ḥ_____ a sīdi!*

el-būlīsī: *ḥfīn _____ dāba?*

Mōḥammed: *āna ḡādi l Madrid*

el-būlīsī: *ḥ_____ / fīn _____-taxdem? / ḥfāš xaddām? / ḥšnu xaddām?*

Mōḥammed: *āna* _____

el-būlīsī: *ṣāfi, hāk _____ u dūz!*

Mōḥammed: *ḥma / b es-slāma!*

el-būlīsī: *ḥb es-slāma! w _____ f blādna*

Mōḥammed: *šukran, allāh yḡāwnek / allāh yḡāwen*

ed-dīwāni: *ṣbāḥ el-xēr!*

Mōḥammed: *ṣbāḥ el-xēr, _____!*

ed-dīwāni: *ḥāra _____ / wurrīni l-bālīsa dyālek, ḡāfāk! / allāh yxallīk!*

Mōḥammed: *ḥ_____ hiyya!*

ed-dīwāni: *ḥ_____!*

Mōḥammed: *ḥwāxxa a sīdi!*

ed-dīwāni: *ḥwāš ḡandek ši ḥāža _____ bīha f ed-dīwāna? / ma ddēklārē f ed-*
dīwāna?

Mōḥammed: *la, ma ḡandi _____ / ma ḡandi ḥatta ḥāža*

ed-dīwāni: *ḥ_____ hād el-karṭōna?*

Mōḥammed: *ḥāda wāḥd el-_____ l el-ḡāpila / el-fāmīla*

ed-dīwāni: *ṣāfi, _____, b es-slāma!*

Mōḥammed: *ḥb es-slāma!*

3. f *el-maḍḍarāša* “en la escuela”

Malīka _____ / *tilmīda*. *hiyya dāba f el maḍḍarāša*. *el-ūstād* _____ *kā-ysuwwelha*

l-ūstād: ¡*Malīka, ūqfi*, _____! / *men fadlek!*

Malīka: ¡*nḡām, ūstād!* / ¡*a ūstād!*

l-ūstād: ¿*wāš* _____ *l-yūma?*

Malīka: *šwiyya* / *ši šwiyya*

l-ūstād: *u* _____ *nšūfu*. ¿*škūn huwwa* _____ _____?

Malīka: *Mūḥammed es-*_____

l-ūstād: *mezyān* / *žayyed židdan*. _____ / *zīdi*. ¿*īna ḡām kān* _____?

Malīka: *f ḡām* _____ *u tesḡa mya w* _____ *w xamsīn*

l-ūstād: *mezyān*. _____ *qūli li kīfāš* _____ *el-ḡalam dyālna*

Malīka: _____ *ḡmar* / *lūnu ḡmar* / *el-lūn dyālu ḡmar* *u fīh* _____ *el-woṣṡ nežma*
_____ / *xmāsiyya*

l-ūstād: *mezyān*. _____ *l hna w* _____ *f eṡ-ṡāblo* _____ *dāk š-ši lli qalti* / *dāk š-ši lli qalti kullu*

Malīka: _____ *a ūstād* / *wāxxa a ūstād*

l-ūstād: *šukran* _____ *a Malīka* / *bārāka allāhu fīk*

Malīka: *la šukran ḡla wāžib* / *el-ḡafu* / *ḡafwan*

l-ūstād: *gelsi w* _____ *l-muṡālḡa*

Malīka: *nḡām a ūstād*

l-ūstād: _____ _____ *txarži, qrāy en-naṣṣ el-luwwel qirāʔa* _____ / *qrāy f nefsek ed-*
ders el-luwwel

Malīka: ¡*šāfi*, _____! / ¡*šāfi, qrītu!* / ¡*šāfi, kemmelt el-qrāya!*

l-ūstād: *mezyān*. _____ *tilmīda* _____

Malīka: *hādi* _____ *a ūstād*

l-ūstād: _____ *ḡraft* / *rāni ḡāraf* / *f rāsi*. *ḡādi* _____ *sāḡa bāš nāklu* / *netḡaddāw u*
men baḡd ḡādi _____ / *nzīdu*

4. *ʕand eṭ-ṭbīb* “en el médico”

Zohra _____ *ʕand eṭ-ṭbīb*. *dāba* _____ *f el-bāb dyāl eṭ-ṭbīb u qāl līha «iḍaxli!»*

Ṭbīb: *hādi / ʒāt* _____, *iḍaxli w gelsi!*

Zohra: *iṣbāḥ el-xēṛ / es-sālāmu ʕlīkum, ṭbīb / dokte^r!*

Ṭbīb: *iṣbāḥ el-xēṛ* _____ */ a lālla. iṣnu ʕandek?*

Zohra: *kā-*_____ *ṛāši / ṛāši kā-yahraqni bezzāf u* _____ *s-sxāna*

Ṭbīb: *iḍwāš* _____ *kā-ysīl?*

Zohra: *iāh / iyyāh!*

Ṭbīb: *iḍwāš* _____ *mezyān wulla la?*

Zohra: *la, ma kā-netneffes* _____ *mezyān*

Ṭbīb: _____ *muškīl / ma txāf ši, hāda* _____ */ hāda l-berd*

Zohra: *i*_____ *xaṣṣni ndīr?*

Ṭbīb: *šorbi el-ḥlīb* _____ *u xūdi hād ed-dwa* _____ *f en-nhār*

Zohra: *iṣāfi?* / *iḥād š-ši lli kāyn?*

Ṭbīb: *iāh!* _____ *tebqāy / tgelsi f eḍ-dār u ma* _____ *š menha ḥatta* _____ *sebḥa iyyām*

Zohra: *iwālākīn āna* _____ *tā-naxdem!*

Ṭbīb: _____ *muškīlti / māši šuḡli / māši sūqi / ma tā-yhammni š. xūdi* _____ *-waṛqa d*
ed-dwa w _____ *l el-farmāsyān*

Zohra: *išukran bezzāf* _____ *!*

Ṭbīb: *la šukran* _____ *wāḥib / bla ʒmīl,* _____ *yšāfīk / ma ykūn ʕandek bās*

Zohra: *iḍ es-slāma!*

Ṭbīb: *iḍ es-slāma!*

5. f *es-sūq* “en el mercado”

Aḥmed ġādi yimši _____ f *es-sūq* / *el-maršē*. xašš yišri _____ d *el-mākla*

Aḥmed: *ra xaššna nemšīw _____ ma nāklu f _____*

mṛātu: *wāxxa, sīr nta w _____ mṣāk šwiyya _____ u šwiyya d el-xaḍḍa w šwiyya d _____ / *el-ġalla**

Aḥmed: *wāxxa. āna ġādi netqaḍḍa*

1.1. *xrež u mša _____ / *es-sūq* w *ūṣal* *ṡand el-gezzār**

Aḥmed: *ṡbāḥ el-xēr!*

el-Gezzār: *ṡbāḥ el-xēr! ṡšnu _____? a sīdi!*

Aḥmed: *bġīt _____ ṡi kīlo dyāl el-ġanmi ykūn mezyān*

el-Gezzār: *nṡām a sīdi. ṡ_____! ṡwāš bġīti ṡi ḥāža _____?*

Aḥmed: *la, ṡāfi. ṡ_____ ḥād š-ši? / ṡṡḥāl žātni?*

el-Gezzār: *_____ l mya w settīn ryāl / *tlāta w settīn dirham**

Aḥmed: *ṡḥāk! ṡaḷḷāḥ _____ / *yṡāwun!**

el-Gezzār: *b _____ w ṡ-ṡāḥa. ṡb es-slāma a sīdi!*

Aḥmed: *ṡukran. b es-slāma*

dāba, Aḥmed ṡand el-xaḍḍār

Aḥmed: *ṡes-sālāmu ṡlīkum!*

el-Xaḍḍār: *ṡṡlīkum es-sālām!*

Aḥmed: *ṡṡīni _____ dyāl māṡīša w ṡarf d el-ġarṡa w _____ u kīlo w *nošš dyāl et-teffāḥ**

el-Xaḍḍār: *ḥāk a sīdi, ḥā āna _____ līk kull ṡi f _____. kull ṡi āṡbṡa mya w _____ ryāl / *tnīn u ṡašrīn dirham**

Aḥmed: *ḥāk _____ mya d er-ryāl / *ḥāk tlātīn* u ṡṡīni _____. *smaḥ li / liyya*, _____ xaššni ṡwiyya dyāl _____ w *el-maṡdnūs**

el-Xuḍḍār: *ḥāk mya w _____ ryāl / *tmānya d-drāham* w *el-qašbōṡ* w *el-maṡdnūs* _____ / *men ṡandi**

Aḥmed: *ṡukran, ṡmṡa s-slāma!*

el-Xuḍḍār: *ṡ_____ w ṡ-ṡāḥa, mṡa s-slāma, a sīdi!*